Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 18:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy ustępuje\* ze skalistych zboczy śnieg Libanu?\*\* Czy wysychają\*\*\* płynące, chłodne,\*\*\*\* obce\*\*\*\*\* wody?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy topnieje śnieg na skalistych zboczach Libanu? Czy wysychają chłodne, płynące stamtąd strumyki? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy *człowiek* opuści śnieg ze skalistych pól Libanu? Czy ktoś opuści zimne wody płynące z daleka? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali kto opuści pola moje dla skał i dla śniegu na Libanie? Izali kto opuści wody ciekące dla wody bardzo zimnej? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali ustaje z skały polnej śnieg Libanu? Abo mogąli być wytracone wody wynikające zimne i ściekające? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy może znika z moich skał śnieg Libanu? Czy zanikną wody obce, zimne, płynące? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy znika biały śnieg ze skalistego Hermonu? Czy wysychają chłodne wody stale płynące od wschodu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy znika śnieg ze skalistych zboczy Libanu? Czy wysychają płynące obce, zimne wody? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy znika śnieg ze skalistych zboczy Libanu? Czy wysychają obfite wody źródlane? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż śnieg Libanu znika ze skały wyniosłej? Czyż wysychają spienione wody zimnym nurtem płynące? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи забракнуть виступи в камені, чи сніг у Ливані? Чи сильна вода несена вітром зверне (в бік)? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy z polnej skały spuszcza się śnieg Libanu, albo czy od zatęchłej wody oddziela się chłodno cieknąca? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy śnieg Libanu zniknie ze skały na otwartym polu? Albo czy wyschną obce wody, chłodne, sączące się? |

1. 1) Czy ustępuje, הֲיַעֲזֹב (haja‘azow): wg BHS: czy przechodzi, הֲיַעֲבֹר . Wg G: nie zejdą ze skały piersi ani śnieg z Libanu; nie skręci woda gwałtownie poganiana wiatrem, μὴ ἐκλείψουσιν ἀπὸ πέτρας μαστοὶ ἢ χιὼν ἀπὸ τοῦ Λιβάνου μὴ ἐκκλινεῖ ὕδωρ βιαίως ἀνέμῳ φερόμενον. Proponowane w BHS emendacje łączą się również z G: ze skalistych zboczy, מִּצּור ׂשָדַי , em. na: krzemień piersi, צֹור ׁשָדַיִם . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zboczy śnieg Libanu, לְבָנֹון ׁשֶלֶג ׂשָדַי : wg BHS: Syrion (Hermon) śnieg biały, לָבָן ׂשִרְיֹון ׁשֶלֶג . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) wysychają, יִּנָתְׁשּו : wg BHS: wysychają (lecz w znaczeniu prostym), יִּנָׁשְתּו . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) chłodne, קָרִים (qarim): wg BHS: źródła, מְקֹרִים . BHS sugeruje dla wyrażenia: chłodne, obce wody, מַיִם זָרִים קָרִים : (1) z Egiptu źródła, מִּמִצְרַיִם מְקֹרִים ; (2) chłodne wody Wschodu, קָרִים קֶדֶם מֵימֵי ; (3) tryskające źródła wody, זבִים מְקֹרִים מַיִם . [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) obce, זָרִים (zarim), l. odległe, por. <x>120 19:24</x>, tj. wody z odległych gór lub źródeł; wg BHS: bulgocące, זבים . [↑](#footnote-ref-6)